

“Acá no hay español nem português, é portunhol”. El español en contacto con el portugués en Misiones (Argentina)

Martina Steffen

Angaben zur Veröffentlichung / Publication details:

Steffen, Martina. 2021. “Acá no hay español nem português, é portunhol.’ El español en contacto con el portugués en Misiones (Argentina).” In *Variedades del español en contacto con otras lenguas*, edited by Élodie Blestel and Azucena Palacios, 131–55. Berlin: Peter Lang. <https://doi.org/10.3726/b17748>.

Nutzungsbedingungen / Terms of use:

licgercopyright

Dieses Dokument wird unter folgenden Bedingungen zur Verfügung gestellt: / This document is made available under these conditions:

Deutsches Urheberrecht

Weitere Informationen finden Sie unter: / For more information see:

<https://www.uni-augsburg.de/de/organisation/bibliothek/publizieren-zitieren-archivieren/publiz/>



Martina Steffen

“Acá no hay español nem português, é portunhol”. El español en contacto con el portugués en Misiones (Argentina)¹

1. Introducción

El contacto lingüístico entre el español y el portugués en la zona fronteriza de Misiones hasta ahora ha sido poco estudiado si lo comparamos con la región fronteriza del norte de Uruguay donde el estudio de este contacto ya tiene una larga tradición (cf. Rona 1965, Elizaincín/Behares/Barrios 1987, Elizaincín 1992; Lipski 2011; Behares 2007; Carvalho 2006 y 2008, Thun 2000 y 2010). Una excepción reciente son dos publicaciones de Lipski. En una de ellas postula que el español misionero hablado por personas que desconocen el portugués revela pocas características directamente atribuibles al contacto de lenguas (Lipski 2017a: 392), aspecto que habría que analizar más a fondo, y en Lipski (2017b) llega a la conclusión de que no existe convergencia gramatical entre el portugués y el español con respecto a tres fenómenos analizados (plurales defectivos en frases nominales, realización del morfema flexivo de la 1.^a pers. pl. en verbos con o sin *-s* final, sustitución de la forma verbal de 1.^a pers. pl. por formas invariantes de 3.^a pers. sing.). Mientras que en el norte de Uruguay existe cierta convergencia morfosintáctica entre el portugués y el español, esto no se ha encontrado (hasta ahora) en Misiones (cf. Lipski 2017b: 60). Las diferencias que pueda haber entre la situación en Uruguay y la de Misiones se deben a razones históricas, ya que la colonización del norte de Uruguay (por brasileños) tuvo lugar mucho antes que el poblamiento de Misiones, resultando en un contacto lingüístico más prolongado. Las variedades de portugués habladas en el norte de Uruguay carecen de norma fija y se caracterizan por un alto grado de inestabilidad y variabilidad. Al mismo tiempo, la cercanía entre ambas lenguas ha resultado en algunas construcciones híbridas (como *dispós/depós* del esp. *después* y port. *depois*, o *manhé*, del esp. *mañana* y port. *amanhã*). Puesto que la fundación y el poblamiento de las ciudades fronterizas en el noreste de

1 La autora está agradecida por el apoyo financiero del programa de becas de viaje para jóvenes científicos de la Universidad de Augsburg que hizo posible la presentación del presente trabajo en el XXII Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas.

Misiones apenas comenzó a partir de las primeras décadas del siglo XX, no es de extrañar que la situación de contacto difiera en ciertos aspectos de la situación en el norte de Uruguay.

Los datos recopilados por medio de entrevistas sociolingüísticas darán una primera impresión de las características lingüísticas a nivel fonético, morfo-sintáctico y léxico de dos grupos de hablantes distintos: por un lado, hablantes bilingües de español y portugués (que al menos tienen buenos conocimientos del portugués y lo usan regularmente) y, por otro lado, hablantes de lengua materna española con, a lo máximo, conocimientos pasivos del portugués. En el centro de interés está el alcance del contacto lingüístico en grupos de hablantes primordialmente hispanófonos y monolingües.

2. La región fronteriza de Misiones: historia y situación lingüística

Misiones, provincia ubicada en el noreste de Argentina, es una región periférica y rural de poblamiento tardío rodeada en su mayor parte por los países vecinos, Paraguay en el noroeste y Brasil en el norte y noreste. Únicamente una pequeña franja vecina a la provincia de Corrientes la une al resto del territorio argentino. Después de la expulsión de los jesuitas (1767), estos territorios fueron casi completamente despoblados (Dietrich 2002: 44) y repoblados lentamente por inmigrantes europeos y limítrofes a partir del fin de la guerra de la Triple Alianza (1864–70), momento en que Paraguay y Brasil se retiraron definitivamente del territorio misionero (Eidt 1971: 61/62). Durante el siglo XIX, hubo varias disputas entre Argentina, Paraguay y Brasil sobre esta región poco poblada, pero de interés económico debido a las plantaciones de yerba mate abandonadas por los jesuitas, los bosques y las rutas de comercio entre Paraguay y Brasil (Eidt 1971: 56–62). Para fomentar el poblamiento y la colonización y así proteger su territorio, el gobierno argentino promueve la inmigración a partir de 1835 (cf. artículo 25 de la constitución de 1835² o la Ley de inmigración y colonización N° 817 de 1876). Ocurre primero una afluencia de pobladores sobre todo de las zonas limítrofes de Paraguay y Rio Grande do Sul (incluso se habla de una *invasión brasileña* entre 1890 y las primeras décadas del siglo XX, Gallero/Kraustoffl

2 “El Gobierno federal fomentará la inmigración europea; y no podrá restringir, limitar ni gravar con impuesto alguno la entrada en el territorio argentino de los extranjeros que traigan por objeto labrar la tierra, mejorar las industrias, e introducir y enseñar las ciencias y las artes.” <http://leyes-ar.com/constitucion_nacional/25.htm> (26 octubre 2019)

2009: 249). La colonización definitiva de la región, sin embargo, apenas empieza en las primeras décadas del siglo XX con la llegada de inmigrantes europeos y también de los países vecinos (Gallero/Kraustofl 2009: 247). Sobre todo, en el noreste de la provincia el poblamiento empieza tarde, lo que también se puede deducir de las fechas de fundación de las ciudades visitadas para el presente proyecto (Bernardo de Irigoyen 1921, San Antonio 1906, Santo Antônio do Sudoeste 1912). Gran parte de los inmigrantes provienen del sur del Brasil, muchos de ellos de origen europeo. Entre los motivos que provocaron la emigración hacia el territorio misionero estaba la falta de tierras para la agricultura y, en el caso de los inmigrantes alemanes, la discriminación que muchos de ellos sufrían más que nada después de que el Brasil se aliara con las potencias en contra de Alemania durante la primera guerra mundial (Salvador 2006: 31). A partir de los años 1970, surge un movimiento intenso de ocupación agrícola en el área, en parte por inmigrantes brasileños y, por otra, de productores provenientes de otras colonias rurales de la provincia (Schiavoni 1999: 455). Para 1978, se constata que un 10% de la población del área fronteriza únicamente habla portugués y un 48% habla español y portugués (*ibid.*). Que gran parte de la población en la zona fronteriza oriental del Departamento General Manuel Belgrano es de origen brasileño también lo confirman los informantes entrevistados en el marco de la recopilación de datos en ambos lados de la frontera (cf. también Amable 1975: 27, Vidal de Battini 1966: 77, y los datos del censo de 2010³). Los descendientes de inmigrantes brasileños viven primordialmente en zonas rurales y se dedican a la agricultura (al cultivo de yerba mate, tabaco, madera). Muchos de ellos tienen familiares distantes o cercanos en Brasil y no son raros los matrimonios mixtos entre argentinos y brasileños. Teniendo en cuenta las circunstancias demográficas mencionadas, no es de sorprender que para muchos habitantes de la región fronteriza argentina el portugués sea la lengua materna y la lengua principal del hogar. Los que viven lejos de los centros urbanos aprenden únicamente lo más necesario en español para poder realizar trámites administrativos en las instituciones públicas, en el banco, ir al médico, etc. Aquellos que tuvieron un mejor acceso a la educación formal y fueron a la escuela durante varios años tienen una competencia superior en español. Al fin

3 Según el censo de 2010 el Departamento General Manuel Belgrano tiene 43 000 habitantes, de los que 2350 son extranjeros y de estos 2060 (88%) provienen del Brasil, <<https://www.indec.gov.ar/indec/web/Nivel4-CensoProvincia-3-7-54-049-2010>> (14 junio 2020).

y al cabo, el español es la única lengua oficial en Argentina⁴ y también la única lengua de los establecimientos educativos (aparte de algunas pocas excepciones). Desde la creación del Mercosur en 1991 el fomento de la enseñanza del portugués forma parte de la política lingüística oficial de Argentina, aunque casi no se lleva a la práctica (Patzelt/Herling 2013: 793) y solo en pocas escuelas de hecho se enseña el portugués (p.ej. en la Escuela de frontera Bilingüe – Intercultural N° 604 Juan Carlos Leonetti en Bernardo de Irigoyen). Frente a esta situación, la variedad de portugués hablada en Misiones puede caracterizarse como “lengua sin techo” (cf. Kloss 1978) más o menos influenciada por el español (cf. Steffen en prensa). El único acceso a una forma prestigiosa del portugués cercana al estándar es la televisión brasileña, muy extendida en la región fronteriza puesto que la recepción es mejor y los programas además son más atractivos, según la opinión de informantes tanto luso como hispanohablantes (sobre la radio brasileña en Misiones, cf. Amable 1975: 28).

Además de la inmigración masiva desde Brasil, en Misiones también viven inmigrantes de otras provincias argentinas (p.ej. Corrientes, Chaco) atraídos por puestos de trabajo en ámbitos como el ejército, la policía, la administración pública y la enseñanza. Incluso en el caso de estos argentinos con español como lengua materna, que en su vida cotidiana solo entran en contacto de forma marginal con el portugués (a través de la televisión brasileña o compras ocasionales del otro lado de la frontera), surgen ciertos fenómenos lingüísticos atípicos para el español estándar que podrían deberse a una influencia del portugués. Aparte de factores como la escolarización o la profesión ejercida, que pueden influir en la competencia lingüística de los hablantes, una variable extralingüística de importancia en esta región fronteriza parece ser la edad, dado que tanto luso como hispanohablantes mencionaron durante las entrevistas que la generación joven habla muy bien ambos idiomas y que se podría caracterizar como bilingüe. Los primeros aprenden el español en la escuela, mientras que los segundos aprenden el portugués a través de la televisión brasileña (“Todos los jóvenes son así [= bilingües] acá porque se criaron mirando la Globo”, informante argentina hispanohablante de Bernardo de Irigoyen).

4 *De iure* Argentina no tiene lengua oficial, *de facto* el español es la única lengua de la administración pública y (de casi todas) las instituciones educativas. La provincia de Corrientes declaró el guaraní idioma oficial alternativo por la Ley Provincial N° 5598 en 2004 y la provincia de Chaco en 2010 declaró oficiales las lenguas de los pueblos qom, moqoit y wichi por Ley Provincial N° 6604 (Bein 2011–2017: 15/16).

3. El español de Misiones

El aislamiento, la colonización tardía, el gran contingente de inmigrantes de diferentes países, la larga frontera con Brasil y Paraguay y su pertenencia a la Región Guaranítica (Vidal de Battini 1966: 76/77), sin duda, han marcado el español de Misiones. Llamam la atención características conservadoras y populares así como la influencia del contacto con otras lenguas en todos los niveles de la lengua. Lamentablemente, no existen muchos estudios lingüísticos que abarquen o se refieran específicamente a la variedad de español de la Provincia de Misiones; en los estudios generales sobre el español de la Argentina, el español de Misiones se incluye habitualmente dentro de la descripción de la Región guaranítica o nordeste (que además comprende Corrientes, el este de Formosa y el Chaco, el nordeste de Santa Fe y una zona de Entre Ríos)⁵. Dentro del marco del proyecto del *Atlas Lingüístico-Antropológico de la República Argentina* (ALARA) y las encuestas que se hicieron para la Provincia de Corrientes, también se incluyeron algunas localidades del sudoeste de Misiones (Kovacci 2003: 140), sin embargo, hasta ahora únicamente se han publicado algunos trabajos sobre aspectos específicos de otras regiones⁶ y el proyecto no ha sido continuado por problemas de financiación (Kovacci 2003: 143). Todavía contamos con el trabajo del entrerriano Hugo Amable (*Las figuras del habla misionera*, 1975), escritor y docente en la Universidad Nacional de Misiones, quien llegó a esta provincia en 1958 y se interesó por las particularidades del habla misionera.

En este capítulo se enfocarán las características más sobresalientes del español misionero y con cierta relevancia en cuanto al contacto español-portugués.

-
- 5 En la publicación *El español de la Argentina* de Vidal de Battini (1966) hay algunas menciones específicas sobre el español de Misiones, pero generalmente se incluye dentro de la descripción de la región guaranítica. En la descripción del español del nordeste argentino de Abadía de Quant incluida en la obra *El español de la Argentina y sus variedades regionales* de Fontanella de Weinberg (2000), las observaciones se refieren principalmente a las capitales de las provincias de Chaco, Corrientes, Formosa y Misiones. Ejemplos de trabajos que estudian específicamente la variedad misionera serían p. ej. De Ramos (2017) que analiza aspectos morfosintácticos del español en Oberá o Sanicky (1996, 2001, 2008) que estudia aspectos fonéticos misioneros.
- 6 Por ejemplo: Colantoni (2001) “Préstamos léxicos del guaraní en el español de la Provincia de Corrientes” o Kovacci (1992) “El objeto directo anafórico en el español de la provincia de Corrientes y un caso de interferencia del guaraní”.

A nivel fonético y fonológico sobresale el mantenimiento de la distinción entre <ll> /ʎ/ y <y> /j/, este último fonema realizado como variante africada sonora [dʒ] en la zona guaranítica (cf. Abadía de Quant [2000: 107] y Vidal de Battini 1966: 118) – el yeísmo porteño allí no existe, ni tiene prestigio (Vidal de Battini 1966: 117/118; Amable 1975: 158/9). Al igual que en otras regiones argentinas es usual la aspiración de /s/ en posición implosiva, sin embargo, es característica de la región la elisión “casi constante” de /s/ final de palabra (Vidal de Battini 1966: 77). Amable (1975: 156) caracteriza la omisión de la /s/ como vulgarismo y Vidal de Battini (1966: 103) la atribuye a influencia del guaraní. Igualmente, la elisión frecuente de la /r/ final de los infinitivos es típica para la región (Vidal de Battini 1966: 111, Amable 1975: 156, Sanicky 2001).

En el nivel morfosintáctico, es popular el *leísmo* (también femenino y para cosas) en alternancia con el *loísmo*, sobre todo en Corrientes “y en cierta medida también en el resto de la región guaranítica” (Vidal de Battini 1966: 180, cf. también Abadía de Quant 2000: 118). Para Amable “el predominio del leísmo es absoluto”, escribe que: “El misionero es rotundamente leísta. Es una de las modalidades lingüísticas que más impacto produce en los forasteros” (1975: 18–20). Especifica que se prefiere *le* en singular y que la forma plural *les* generalmente se elude. En el estudio de Amable (1975: 146), además, se menciona “la supresión de los pronombres personales en función de objeto directo y objeto indirecto”, que según él se debe a la influencia extranjera, sin especificar más de qué país o lengua. Abadía de Quant (2000: 117) explica la elisión de objeto directo en toda la región nordeste con la influencia del guaraní⁷. Amable sigue comentando que

7 Kovacci (1992: 1316) constata para el habla de Corrientes, provincia vecina de Misiones, la omisión del objeto directo anafórico no correspondiente al uso estándar y también lo explica como una posible interferencia del guaraní. Existen varios trabajos que relacionan la elisión de objeto con el contacto de lenguas indígenas, por ejemplo: Martínez (2015) estudia los fenómenos del *leísmo* y la elisión del pronombre de objeto directo en el marco de la etnopragmática en el español de Corrientes en contacto con el guaraní; Palacios en varios trabajos se dedica al estudio del sistema pronominal en el español de países latinoamericanos en contacto con lenguas indígenas (p.ej. 2000, 2005, 2015) y para Paraguay (región más cercana a Misiones) constata que “la elisión del pronombre átono de objeto directo [-animado] no tiene restricciones” (2000: 136). De Ramos (2017) estudia la realización del objeto directo anafórico de 3.^a persona en 22 informantes de Oberá-Misiones, pero sin tener en cuenta las lenguas de los hablantes como variable constante (no para todos los informantes proporciona información sobre las lenguas que hablan). Si también en el caso de la región fronteriza del nordeste de Misiones la supresión de los pronombres (u otros fenómenos lingüísticos) pueden ser explicados primordialmente por influencia

para los extranjeros es difícil el uso correcto de los pronombres en la función de objeto y da como ejemplos “-¿Compraste el pan?” se responde: ‘-Sí, compré’, en lugar de ‘-Sí, lo compré’” o “Les reclamé las fotos y ellos devolvieron” omitiendo *me las* (Amable 1975: 146). Añade que particularmente en las respuestas a preguntas se omite el pronombre e “incluso el adverbio de afirmación” como en “-Sacaste la ropa de la valija?” ‘-Saqué.’” (Amable 1975: 146). A este respecto hay que agregar que en portugués en general y también en el PB (portugués brasileño) es muy usual responder afirmativamente con la repetición del verbo de la pregunta sin usar el adverbio *sim* (Castilho 2014: 325). Aquí tal vez se podría suponer una influencia del portugués sobre el español⁸. Por último, con respecto a la sintaxis, a Vidal de Battini le llamó la atención la “construcción defectuosa de la frase, con usos extraños de las preposiciones, por influencia del bilingüismo” (1966: 78).

A nivel lexical, destacan indigenismos del guaraní así como lusismos (sobre todo “en el habla de las fronteras”, Vidal de Battini 1966: 78). Sobre la influencia del portugués Amable (1975) escribe que existe una penetración lingüística preponderante en esa región noreste. Afirma que hay “palabras y modismos muy arraigados” y que “éstos no se pierden sino que se incorporan al habla regional

del guaraní, queda por investigar. Es un aspecto que definitivamente no se puede descartar, sin embargo, hay que tener en cuenta que en el estado de Misiones la proporción de población indígena (o descendiente de pueblos indígenas u originarios) es relativamente pequeña (1,2 % de la población, cf. <<https://www.indec.gob.ar/indec/web/Nivel4-Tema-2-21-99>> [14 junio 2020]). Además, considerando la historia del poblamiento de Misiones, y sobre todo de esta región del extremo nordeste (ver cap. 2), una influencia particular del guaraní es cuestionable. Según Dietrich (2002: 44), únicamente la actual Provincia de Corrientes forma parte de la zona guaranítica tradicional. Dietrich apunta que los territorios misioneros fueron casi completamente despoblados después de la expulsión de los jesuitas y que, apenas a partir de los años veinte del siglo XX (o incluso más tarde), fueron repoblados por inmigrantes europeos y brasileños. Afirma que, durante su visita a la región, los pocos hablantes de guaraní que encontraron eran todos descendientes de paraguayos inmigrados en el siglo XX (Dietrich 2002: 44). En el Departamento General Manuel Belgrano, de la población extranjera, los paraguayos constituyen únicamente un 11% en contraste con el 88% de brasileños <<https://www.indec.gob.ar/indec/web/Nivel4-CensoProvincia-3-7-54-049-2010>> (14 junio 2020). También por esta razón, una influencia del portugués sobre el español parece factible. Ya el origen de la elisión de objeto en el portugués brasileño sería un tema para otra contribución.

- 8 Aunque tampoco hay que descartar la conservación de un uso tradicional, ya que en español medieval eran posibles las respuestas verbales, como se menciona por ejemplo en Cyrino (2010: 106).

con sus peculiaridades de origen” (Amable 1975: 25). En su obra nombra varios préstamos del portugués que forman parte del vocabulario de la región, como por ejemplo *tarefa* ‘tarea de cosechar la yerba’, *tarefa* ‘el que cosecha la yerba’, *sapecar* ‘exponer las hojas de la yerba mate al fuego directo’, *soquear* ‘golpear, azotar, dar puñetazos’, *broto* ‘muchacha de mucho atractivo’ o en el sentido de *brote* preferentemente para el ‘renuevo del té’, *olería* ‘fábrica de ladrillos’ o *espeto* ‘instrumento para asar pollo’, para nombrar solo algunos (cf. Amable 1975: 29–37). Una obra de relevancia para estudiar el léxico de Misiones es, sin duda, el *Diccionario etimológico lingüístico de Misiones* de Kaul Grünwald (1977).

A modo de caracterización general, con respecto a las áreas de migración, Vidal de Battini afirma acerca de Misiones: “la colonización ha tenido un carácter étnico-cultural particularísimo, en ciertas comarcas llegó a crearse un verdadero problema de lengua que felizmente va resolviendo la escuela” (1966: 77).

4. Datos lingüísticos y metodología

Los datos lingüísticos del presente análisis provienen de entrevistas sociolingüísticas y conversaciones libres según la metodología de la dialectología pluridimensional (cf. Thun 1985), la que además de la variación diatópica también considera variables extralingüísticas como la edad, el grado de escolarización o el sexo de los hablantes. Para la presente constelación del contacto lingüístico, estas variables pueden ser determinantes a la hora de identificar el grado de influencia de una lengua sobre otra en determinados grupos de hablantes.

Las entrevistas fueron llevadas a cabo en diciembre de 2017 y enero de 2018 en el marco de un estudio preliminar para el planeado *Atlas das línguas em contato na fronteira* (ALCF)⁹. Entre otras cosas, estas grabaciones sirven para documentar las dos variedades mayoritarias, español y portugués, de la región fronteriza entre Misiones (Argentina) y Paraná/Santa Catarina (Brasil), y para describir la situación de contacto entre ellas. El macroproyecto ALCF tiene como objetivo crear un banco de datos para un atlas lingüístico que refleje la compleja situación de encuentro y contacto entre hablantes de diferentes variedades minoritarias de la región (p.ej. lenguas de inmigración como el hunsriqueano o lenguas indígenas como el guaraní) y las lenguas mayoritarias español

9 Las entrevistas fueron financiadas gracias a una beca de posdoctorado del *Programa Nacional de Pós-Doutorado/CAPES* del ministerio de educación brasileño. El proyecto ALCF es coordinado por los profesores Marcelo Krug y Cristiane Horst en la Universidade Federal da Fronteira Sul (UFFS), Chapecó.

y portugués. Para ello, es indispensable conocer en detalle las características regionales de las lenguas mayoritarias, ya que el contacto lingüístico no ocurre entre las variedades estándar sino entre variedades regionales o locales. Si bien para el lado brasileño se puede recurrir al *Atlas Lingüístico do Brasil* (ALiB) y al *Atlas Lingüístico-Etnográfico da Região Sul do Brasil* (ALERS) como base para describir el portugués brasileño, para el lado argentino todavía no existe una documentación correspondiente (ver cap. 3). Es más, en los atlas lingüísticos mencionados no se tiene en cuenta ni la situación multilingüe ni variables extralingüísticas, que, como se verá más adelante, pueden ser de gran relevancia.

En las entrevistas fueron consideradas constantemente la variación diastrática en forma del grado de escolarización de los hablantes (solo primaria: Cb [clase socioculturalmente baja] vs. mínimo secundaria acabada: Ca [clase socioculturalmente alta]) y la variación diagenacional en forma de dos grupos etarios (GI: entre 18 y 36 años vs. GII: más de 55 años), así que, por localidad, en el caso ideal, fueron entrevistados cuatro grupos estándar: CaGII, CaGI, CbGII y CbGI. El cuestionario, para cuya elaboración se pudo recurrir a modelos como los cuestionarios del ADDU, ADDU-Norte o ALERS, consta de cinco partes: en la primera, parte sociolingüística, se pregunta por datos metalingüísticos de los informantes, entre otros sobre su biografía y sus conocimientos lingüísticos, sigue la parte léxica con 93 preguntas sobre temas como las partes del cuerpo, alimentación, flora y fauna, etc.; la tercera parte se dedica a la morfosintaxis con 87 preguntas sobre aspectos como el género de los sustantivos, pronombres (de tratamiento), construcciones sintácticas, tiempos verbales, etc.; finalmente, está la parte fonética que consta de preguntas sobre fonemas concretos y la traducción de frases a la otra lengua para comprobar la pronunciación de fonemas determinados. Al final de la entrevista se les pide a los informantes la lectura de la parábola del hijo pródigo (Lucas 15, 11–32) en voz alta. En la mayoría de los casos, durante o después de las entrevistas, surgieron conversaciones espontáneas de modo que también la variación diafásica está incluida en la recopilación de datos siendo posible comparar tres estilos diferentes: el estilo de lectura controlado, las respuestas algo más libres a las preguntas concretas del cuestionario y, por último, la conversación libre. Puede ser que algún informante afirme no conocer alguna de las formas preguntadas, pero que después la use espontáneamente en la conversación o que la pronunciación de un determinado fonema en la conversación libre se distinga de la pronunciación más monitoreada del estilo de lectura.

En el marco de este estudio preparatorio del *ALCF* se hicieron entrevistas en dos ciudades fronterizas en el noreste de Misiones (Departamento General

Tab. 1. Entrevistas completas y conversaciones por grupo.

Grupo	Entrevista completa	Conversaciones
CaGII monolingüe en E	1	1
CaGII bilingüe E-P	1	1
CaGI monolingüe en E	1	3
CaGI bilingüe E-P	1	3
CbGII bilingüe E-P	1	2
CbGI bilingüe E-P	1	2
Total	6	12

Manuel Belgrano). Por un lado, en ambos lados de la ciudad gemela San Antonio (Arg) – Santo Antônio do Sudoeste (Bra), y por otro, en la parte argentina de Bernardo de Irigoyen (Arg) –Dionísio Cerqueira (Bra, Santa Catarina)– Barracão (Bra, Paraná). Mientras que en el primer caso ambas ciudades están divididas por un pequeño río, el San Antonio, y el paso hacia el otro lado de la frontera se hace a través de un puente, en el caso de la segunda no existe frontera geográfica alguna, se trata de una frontera seca donde las diferentes partes de las ciudades simplemente forman una sola ciudad. Los datos que se presentan a continuación provienen de entrevistas sociolingüísticas completas hechas a 6 grupos de informantes y, además, de comentarios o conversaciones de estos u otros informantes de San Antonio y Bernardo de Irigoyen (cf. Tabla 1).

Las entrevistas fueron llevadas a cabo en español y a través de la primera parte del cuestionario, que recoge información sociolingüística sobre los informantes, fue posible categorizarlos en dos grupos: hablantes bilingües de español y portugués (que al menos tienen buenos conocimientos del portugués y lo usan regularmente), por un lado, y hablantes de lengua materna española con, a lo máximo, conocimientos pasivos del portugués, por otro¹⁰.

10 En el marco de este estudio preliminar, por motivos de tiempo, lastimosamente, no fue posible encontrar grupos de clase socioculturalmente baja (Cb) monolingües de español. Estos, sin duda, deben existir, aunque seguramente en menor medida (y por eso son más difíciles de encontrar), ya que en esta región de Misiones son mayoritariamente los brasileños o sus descendientes los que pertenecen a los estratos socioculturales bajos. La población monolingüe en español generalmente tiene puestos de trabajo para los que se necesita un buen nivel de español (administración pública, enseñanza; ver cap. 2). Queda claro que para las encuestas del planeado atlas *ALCF* es necesario adoptar criterios específicos para determinar los grados de bilingüismo/monolingüismo de los informantes. Para el análisis de estas entrevistas

5. Resultados de las encuestas

En este capítulo, se analizarán los datos (fonéticos, morfosintácticos y léxicos) de las entrevistas lingüísticas llevadas a cabo en español enfocando características particularmente propicias a una influencia del PB hablado en esta región de Misiones. El portugués hablado en Misiones se podría describir como un portugués subestándar y rural del sur del Brasil cuyos rasgos se describirán en los subcapítulos a continuación contraponiéndolos a los rasgos del español misionero (*cf.* también Steffen en prensa o Lipski 2017a: 401–402).

5.1 Rasgos fonéticos

En el español de los hablantes entrevistados se mantiene, sin excepción, la distinción entre <ll> /ʎ/ y <y> /j/.¹¹ Parece tratarse de una marca de identificación de los misioneros, como lo demuestra el siguiente comentario de un informante (CaGI): “El misionero pronuncia la ‘elle’, [ʎ]uvia digo yo, yo no digo [j]uvia”. O también la respuesta a la pregunta si el porteño es considerado como una de las mejores formas de hablar el castellano (CaGII): “Y no, porque... para nosotros no. [...] Ellos aplican el yeísmo. [...] Un ejemplo, si digo *ga[ʎ]ina*, nosotros estamos pronunciando bien: *ga-[ʎ]i-na*, en cambio, ellos dicen *ga[z]ina*, entonces, para nosotros está mal”. El PB de contacto que tiene como característica la desfonologización de /ʎ/ y su realización como semiconsonante [j] particularmente en hablas populares (p.ej. *orelha* se pronuncia *ore[j]a* en vez de *ore[ʎ]a*, *cf.* Castilho 2014: 206) no parece ejercer influencia alguna sobre la pronunciación típica misionera (al menos no en los informantes entrevistados, sean de lengua materna española o portuguesa). Algunos atribuyen el mantenimiento de la /ʎ/

preliminares nos atenemos al criterio de los informantes y las informaciones proporcionadas acerca de su modo de vida. En las conversaciones sobre las lenguas que hablan y la situación lingüística de la frontera surgieron constelaciones muy diversas de grados distintos de conocimiento/uso de las lenguas. Aparte de que el propio criterio pueda contradecir la realidad, algunas constelaciones son difíciles de definir, así por ejemplo en el caso de un informante que dice que habla muy mal el portugués, pero que, sin embargo, cruza diariamente la frontera para hacer compras en Brasil consiguiendo comunicarse. Para levantamientos futuros habría que pensar en un método específico de clasificación adaptando la escala de bilingüismo sugerida por Palacios (2005: 87) a la situación de frontera.

- 11 Como vimos en el cap. 3, según la literatura, la variante africana [dʒ] parece ser la realización típica para el fonema /j/ en Misiones. Esa es la impresión que dan las entrevistas; no obstante, queda por hacer un análisis fonético detallado.

en esta zona a la influencia del guaraní y los pobladores paraguayos (cf. Vidal de Battini 1966: 118, Peña Arce 2015: 194).

En el caso de la aspiración de /s/ en posición implosiva, que no es conocida como fenómeno fonético en el PB, se observa el mantenimiento de esta característica. Con respecto a la elisión de /s/ final de palabra, en el PB existe primordialmente como fenómeno morfosintáctico¹², siendo una marca típica del PB popular o hablado la falta de concordancia en los plurales nominales, que se marcan únicamente en los determinantes (Castilho 2014: 208, Noll 1999: 58). En muchos casos se trata de una elisión de /s/ final, pero también ocurren elisiones del morfema de plural completo (p. ej. *as mesa_* vs. *essas mulher_*, *tres pão* – en vez de *mulheres* y *pães*), fenómeno que no se da en el español de los hispanohablantes entrevistados de la región (ni en el de los de lengua materna portuguesa)¹³.

La mencionada elisión frecuente de la /r/ final de los infinitivos en el español de Misiones también es un rasgo del PB popular (Noll 1999: 52, Castilho 2014: 207), pero que no parece ser una característica muy marcada en el español de los hablantes entrevistados. Únicamente en el caso de una informante de L1 portugués con competencia baja en español la elisión de la /r/ final se da casi constantemente también cuando habla en español: “*sacá_ los hijo_ pa trabajá_*” (según ella, antes era costumbre sacar a los hijos de la escuela para trabajar en el caso de familias pobres, hoy no tanto).

5.2 Rasgos morfosintácticos

Los ámbitos morfosintácticos en los que es imaginable una influencia del PB sobre el español que se tratarán aquí son el género en sustantivos “compartidos”, la simplificación de la concordancia verbal, la simplificación de la concordancia nominal, el aumento en el uso del pronombre sujeto y su utilización en función de objeto y la omisión de los clíticos de objeto directo (con o sin *leísmo*).

12 También existe la elisión completa de /s/ final en las hablas populares como fenómeno fonético, pero se trata entonces de un fenómeno que afecta igualmente a /l/ y /r/ como consonantes finales (Castilho 2014: 207, Noll 1999: 196).

13 En el Uruguay, donde el contacto entre el español y el portugués tiene más historia, sí se han encontrado algunos casos de *morpheme stripping* en hablantes bilingües de clase sociocultural baja (cf. Carvalho 2006: 164).

5.2.1 El género en sustantivos “compartidos”

En las dos lenguas en cuestión existen palabras etimológicamente emparentadas que poseen un género opuesto (algunas palabras de género neutro en latín pasaron a diferentes clases en portugués y español; en otros casos ocurrió un cambio de género en el transcurso de la historia, cf. Schäfer-Prieß/Schöntag 2012: 103–104). Para averiguar si los hablantes de la región fronteriza muestran variación a la hora de aplicar el género a ese tipo de palabras por causa de la posible influencia de la otra lengua, a los entrevistados se les preguntó por el género de las siguientes 10 palabras en su propia lengua: *a árvore/el árbol*, *a dor/el dolor*, *a cor/el color*, *o mel/la miel*, *o nariz/la nariz*, *a ponte/el puente*, *o sal/la sal*, *o sangue/la sangre*, *a viagem/el viaje*, *a ordem/el o la orden*¹⁴. En el caso de los hablantes argentinos, los grupos más escolarizados (Ca) atribuyen sin problemas los géneros canónicos a los sustantivos del español, únicamente en el grupo CaGI de hablantes bilingües hay dudas con respecto al género de *nariz*. En los grupos menos escolarizados, que además son todos bilingües, en cambio, surgen dudas en 3 a 4 palabras (cf. Tabla 2)¹⁵.

Tab. 2. Aplicación del género a sustantivos del español con género opuesto en portugués (*el árbol*, *el dolor*, *el color*, *la miel*, *la nariz*, *el puente*, *la sal*, *la sangre*, *el viaje*, *el o la orden*)

Grupo	Palabras con artículo canónico	Artículo no canónico
CaGII monolingüe en E	10	0
CaGII bilingüe E-P	10	0
CaGI monolingüe en E	10	0
CaGI bilingüe E-P	9	1
CbGII bilingüe E-P	6	4
CbGI bilingüe E-P	7	3

14 Los 5 informantes entrevistados en portugués del lado brasileño de la frontera (Santo Antônio do Sudoeste) no tuvieron problemas en atribuir el género canónico a las palabras en portugués; no parece haber influencia del español en este caso (solo dos entrevistados hablaban un poco de español como L2).

15 En el grupo CbGII de San Antonio (Ar) ocurre que los informantes incluso mezclan artículos del portugués, con el género correspondiente al portugués, con sustantivos del español (p.ej. “*nosso sangue* nois dizemo aqui na nossa linguagem” en vez de *nosso sangue* o *nuestra sangre*).

Esto parece indicar que los grupos menos escolarizados tienen más dificultades a la hora de separar las lenguas. Naturalmente esta conclusión tiene que ser investigada más a fondo ya que coincide con la circunstancia de que estos informantes tienen un buen nivel de portugués o incluso lo tienen como lengua dominante. Sin embargo, el hecho de que el portugués en Argentina sea una lengua sin techo que carece de una variedad estándar al no formar parte del currículo escolar (en la mayoría de los casos) hace plausible una desestabilización de la propia variedad de portugués (cf. Steffen en prensa) por la falta de referencia (a excepción de la televisión brasileña) y la limitación del portugués al ámbito familiar y situaciones cotidianas.

5.2.2 *Concordancia verbal*

Un rasgo muy expandido en el PB popular y coloquial es la reducción de la concordancia en las formas verbales: se usa la forma del verbo en 3.^a pers. sing. para la 1.^a y 3.^a pers. pl. (cf. Castilho 2014: 208), como en los siguientes ejemplos de informantes con L1 portugués: “Em castelhano poucos *sabe*”; “Nóis *tinha* que aprender o idioma polaco”. Sin embargo, este rasgo no parece ser usual en el español de la región fronteriza de Misiones, al menos no surgió ni en las entrevistas ni en las conversaciones con los informantes hispanohablantes. Sugerencias como “nosotros compra” fueron rechazadas en todas las entrevistas.

5.2.3 *Concordancia nominal*

La ya mencionada reducción de la concordancia en los plurales en el PB (ver cap. 5.1.), como en las frases de hablantes con L1 portugués “Fui uns tres *mes_*”; “Tem um montão de *casa_ azul_*”, no parece haberse transmitido al español de Misiones (cf. también Lipski 2017b: 56). Sugerencias como “tres pan” son rechazadas por los informantes y en las preguntas del cuestionario sobre plurales responden pronunciando las “eses” bien marcadas, generalmente la aspiración afecta el primer elemento del sintagma nominal: *varios panes* [‘barjo^h ‘panes]. Tampoco en las conversaciones libres aparecen ejemplos de elisión del morfema de plural completo¹⁶. Por el momento se puede afirmar que la reducción de concordancia en los plurales en el español de frontera se limita a casos de aspiración de /s/ implosiva (o más bien habría que caracterizar la aspiración como una variante en distribución complementaria para marcar el plural), tratándose

16 Cf. Carvalho (2006: 164) para Uruguay.

pues de un rasgo fonético característico de la región y no de una regla morfosintáctica transferida del PB.

5.2.4 *El pronombre sujeto*

Otra característica típica del PB es el aumento en el uso del pronombre sujeto debido a la reducción del paradigma verbal (Castilho 2014: 208, Duarte 2018: 83)¹⁷. Para la zona de contacto entre el español y el portugués en el norte de Uruguay, Carvalho (2014: 281) constata que el comportamiento con respecto a la expresión del pronombre sujeto en ambas lenguas se mantiene distinto y que parece estar inmune a la influencia de la otra lengua. Para estudios futuros sería interesante indagar en esta cuestión para ver si el español de contacto realmente conserva su rasgo de *pro-drop* de forma categórica. Durante las entrevistas surgieron no pocos casos de pronombres de sujeto explícitos redundantes que podrían llevar a pensar en una influencia del portugués, como en estos ejemplos de hispanohablantes con pocos conocimientos de portugués:

1. “Los brasileños cuando vienen a la Argentina, *ellos* hablan sólo portugués, *ellos* no hablan el español.”
2. “Por ejemplo yo, con mi mamá y cuando estaba papá también, *yo* dos años no trabajé.”
3. “¿Generalmente tienen auto?” – “No, *ellos* no tienen auto. *Ellos* alquilan remises o taxis locales.”

En el PB popular y coloquial es usual usar el pronombre tónico en vez del clítico para expresar el objeto directo (Castilho 2014: 208), como ilustran los ejemplos “Faz dias que não vejo *ele*” o “Levou *ele* para casa” de informantes lusohablantes, donde el pronombre se usa inclusive para hacer referencia a un objeto, en este caso un libro. Este uso de los pronombres tónicos hasta ahora no ha surgido en los datos de hispanohablantes, excepto en una frase de un hablante bilingüe CbGII con L1 portugués: “yo pasé a *ella* como turista” (refiriéndose a su esposa, a quien ayudó a pasar la frontera de Brasil a Argentina).

17 Aunque esta no es necesariamente la explicación definitiva ya que en otros estudios se ha demostrado que la presencia de un pronombre sujeto explícito ocurre más frecuentemente con verbos explícitamente marcados que con los no marcados para persona. Parece existir una tendencia hacia el fortalecimiento de la redundancia en vez de la necesidad de usar marcas explícitas de persona o número (Naro/Scherre 2007: 167).

5.2.5 Omisión de objeto

Un fenómeno morfosintáctico que llamó mucho la atención durante las entrevistas y las conversaciones con los informantes es el de los objetos nulos, es decir la omisión del clítico de objeto directo e incluso a veces del de objeto indirecto. Este es un rasgo típico del PB popular y coloquial, bastante estudiado ya (p. ej. Schwenter 2006, Vandresen 2010, Cyrino 1997 y 2010, Kato 1993) y también conocido en español, sobre todo en variedades de español de situaciones de contacto lingüístico intenso con lenguas amerindias o el vasco (p. ej. Schwenter 2006, Palacios 2005, Hernández/Palacios 2015, Martínez 2015, Kovacci 1992, Gómez Seibane 2012).

En las respuestas a las preguntas morfosintácticas del cuestionario con referencia a los complementos pronominales, de forma general se puede afirmar que surgieron casos de *leísmo* y de omisión de objeto (sobre todo en frases con presencia de objeto directo e indirecto, suprimiéndose el primero). Como respuesta a la pregunta “¿Ves a Juan?” los informantes dijeron o aceptaron las formas *lo veo* y *le veo*. Algunos informantes incluso comentaron que se usa mucho el *le* en la región (“Acá se utiliza el *le* para todo, también ‘no le viste a María’; el *leísmo* es para todo”)¹⁸. En una respuesta también se dio *le* para una forma plural, en *le_ dije que vinieran* en vez de *les* con referencia a *mis hermanos*. En una pregunta con referencia a un pastel que alguien quiere guardar, únicamente les suena bien la frase *quiere guardar* a un grupo de informantes bilingües; para los demás, tiene que estar presente el *lo*: *quiere guardarlo* o *lo quiere guardar*. En la exhortación *¡compremos la mesa!* donde se les exigía sustituir *la mesa* por un pronombre, todos los grupos usan o aceptan la forma *¡comprémosla!*, pero también surgen respuestas espontáneas como *¡compremos_!* o *¡vamos a comprar_!* En las tres preguntas del cuestionario que incluyen dos objetos (cf. Tabla 3), llama la atención que únicamente en uno de los grupos CaGII los informantes insisten en los dos pronombres; en los demás grupos, responden espontáneamente con un solo pronombre, generalmente el de objeto indirecto, y en uno

18 En las conversaciones libres con los informantes surgieron varios casos de *leísmo*, por ejemplo, para una forma femenina: “Porque ahora yo *le* veo por ahí y *le* hablo y ella no me entiende”; para una forma del plural: “Y aparte *le* da vergüenza hablar en español, a mis alumnitos *le* da vergüenza”; para animales: “Los cerdos hay que alimentarles”; y hasta para cosas: “En Misiones hay consumo de marihuana, pero no se *le* ve en todos lados”. Este tipo de *leísmo* (“*le* para todo”), o sea la simplificación del paradigma pronominal (que incluye el objeto nulo), también se da en otras variedades de español de contacto (cf. Palacios 2005: 73).

de los grupos CaGI de hablantes bilingües incluso rechazan las frases con dos pronombres con el siguiente comentario: “No usamos ese lenguaje, eso es más de ciudad, nosotros estamos acostumbrados más a la simplicidad”.

De las grabaciones de las conversaciones libres fueron recopilados hasta ahora 66 casos de omisión de objeto directo anafórico en informantes hispanohablantes con conocimientos únicamente pasivos de portugués. La mayoría son ejemplos para la referencia a objetos (63/66), como por ejemplo en: “Ellos en 5° grado, por ejemplo, preparan mermelada y _ venden.” (CaGII); “Todas las semijoyas _ traen de San Pablo.” (CaGI); “Nosotros los feriados que tenemos, no _ tienen allá y los feriados que ellos tienen no _ tienen acá.” (CaGI); [refiriéndose a un calendario] “Ah, no, ese yo todavía no _ tengo.” (CaGII). Pero también surgen casos con referencia a humanos (3/66): “Van, anotan al hijo, tienen la constancia de que _ anotaron, cobran el salario todos los meses y no mandan al hijo a la escuela” (CaGII).

La cantidad de ejemplos de omisión de objeto directo en las conversaciones libres y también en las respuestas a la parte morfosintáctica del cuestionario muestran que esta característica parece ser muy usual en el español de Misiones de la región fronteriza noreste. Sin embargo, sería imprudente atribuir los objetos nulos a la influencia del portugués sin considerar las otras zonas con o sin contacto de lenguas donde también ocurren¹⁹. Sin duda, para una explicación definitiva de este rasgo hacen falta estudios que indaguen si se trata de una característica que vale para todo Misiones, como pueden sugerir los datos para el español de Corrientes como provincia vecina de Misiones, al igual perteneciente a la región guaranítica (Kovacci 1992); si queda restringida más bien a la región oriental (cf. por ejemplo De Ramos 2017 para Oberá), cercana a la frontera de Brasil y a una posible influencia del PB; o si, en todo caso, las frecuencias en el uso de esta estructura varían considerablemente de las demás regiones en las que aparece.

Tab. 3. Respuestas espontáneas o sugerencias aceptadas por informantes hispanohablantes (CaGII y CaGI).

Pregunta	Respuestas		
38: <i>¿Diste el libro a Juan?</i>	<i>Sí, se lo di</i> (3)	<i>Sí, le _ di</i> (2)	<i>Sí, _ lo di</i> (1)
39: <i>¿Diste la flor a tu mamá?</i>	<i>Sí, se la di</i> (2)	<i>Sí, le _ di</i> (2)	<i>Di</i> (1)
41: <i>¿Juan te dio el libro?</i>	<i>Sí, me lo dio</i> (3)	<i>Sí, él me _ dio</i> (2)	<i>Sí, me _ dio</i> (1)

19 Según Schwenter (2006: 28), para Masullo (2003) son posibles los objetos nulos en una variedad de español del Río de la Plata, Argentina, sin contacto.

5.3 Rasgos léxicos

En las entrevistas y conversaciones libres con los informantes argentinos llamó la atención que existen algunas palabras del portugués (P) ya incorporadas al español (E) de la región.

1. Para una “persona sin cabello” las respuestas más frecuentes fueron *pelado* (E) y *careca* (P). En 2 de 6 casos la primera respuesta espontánea incluso fue la palabra en portugués. La mayoría de los informantes reconoció *careca* como palabra brasileña, pero la caracterizaron como usual en la región.
2. En la pregunta sobre el “mal olor de los pies” en 3 de 6 casos la primera respuesta espontánea fue la palabra portuguesa *chulé*, en los otros casos *olor a pata* (E), pero todos los entrevistados conocían *chulé* por lo menos de forma pasiva. Con respecto a la pronunciación, es significativo mencionar que solo en un caso surgió un sonido africado [tʃ] al inicio de la palabra; en los otros, la pronunciación fue auténticamente brasileña con [ʃ] al inicio y [ɛ] al final, así que esta palabra no parece ser un préstamo adaptado fonéticamente. Se podría decir que los habitantes de la frontera saben cómo hay que pronunciarlo y sería interesante averiguar, en caso de usarse *chulé* más allá de la zona fronteriza, si es pronunciado también de forma brasileña o más bien adaptado al español. La palabra está incluida en el *Glosario de la lengua misionera* (Pérez 2008), pero sin marca de “brasilerismo” (ni transcripción fonética).
3. Para “una comida hecha de granos de maíz tostados y reventados” la palabra preferida por la mayoría fue *pipoca* (P) (5/6). Solo una vez *pororó* (E) fue mencionado en primer lugar, pero ya la segunda mención fue *pipoca* con el comentario (también hecho por otros entrevistados) de que la palabra más común de la región era esta. También figura en el *Diccionario del Español de Argentina* con la caracterización de “Nordeste de Argentina” y en el *Glosario de la lengua misionera*, pero sin marca de “brasilerismo”²⁰.
4. Otra palabra del PB incorporada al español de la región es *carona* para “viaje gratuito en el vehículo de alguien”, usada espontáneamente por todos los entrevistados (6/6). Varios informantes comentaron que no existe palabra en español para ese concepto y no consiguieron ofrecer ninguna expresión alternativa en español. Lo mismo ocurre con la palabra *saudade* (P), no incluida en el cuestionario, pero caracterizada por dos informantes como

20 En el *Diccionario etimológico lingüístico de Misiones* de Kaul Grünwald (1977) únicamente figura *pororó* (y ninguna de las otras palabras descritas en este capítulo).

palabra bonita del portugués y de difícil traducción al español. Otra palabra no incluida en el cuestionario que parece ser muy usual del lado argentino es *picolé* (P) para “bloque de helado en un palito”. Esta también se encuentra mencionada en el *Glosario de la lengua misionera*, pero otra vez sin marca de “brasilerismo”.

5. Por otro lado, dentro del ámbito de la alimentación, una palabra bien conocida en la región, *bala* (P) para “dulce envuelto en papel”, parece ser resistente a la incorporación en el español – al menos eso lo sugieren los comentarios hechos por los informantes en 4 de los 6 casos que se les preguntó por esta palabra (conocida es por todos los entrevistados [6/6]). La explicación se encuentra en el hecho de que la palabra *bala* también existe en español, aunque con otro significado: “proyector de armas de fuego”. Cuando preguntamos a los informantes si también usaban la palabra *bala* para dulce hablando en español, reaccionaron con risas y comentarios como “bala es de arma”, “es otra cosa. Mata.” o “los hispanohablantes no usan bala por el falso amigo bala – proyectil”. Este último ejemplo muestra que las palabras semánticamente “ocupadas”, son más difíciles de sustituir y así los argentinos entrevistados prefieren usar la palabra *caramelo* del español.

Estos ejemplos de palabras brasileñas incorporadas al español fronterizo son casos relativamente obvios de préstamos. Muestran que el contacto entre las dos lenguas es estrecho, ya que se usan palabras de la otra lengua no tanto para cosas típicas brasileñas, sino más bien para cosas universales o cotidianas. Para futuros análisis sería de interés profundizar en dos aspectos: 1. ¿qué alcance tienen estos (y otros) préstamos?, es decir, ¿son conocidos o utilizados más allá de la región fronteriza?, y 2. ¿existen casos más sutiles de incorporación de palabras o expresiones o incluso cambios de significado en palabras del español por influencia del PB? Un ejemplo que ilustra este último caso es el siguiente comentario de una informante: “es como..., no da, ¿viste?” para caracterizar una palabra como fuera de lugar en una situación determinada. La expresión *no da* seguramente viene del PB *não dá* en el sentido de “es imposible, no funciona”. También Amable registra *no da* como regionalismo y lo traduce como “no es suficiente”, “no alcanza” (1975: 130), acepción desconocida para el verbo *dar* en la variedad rioplatense²¹. El autor da otros ejemplos de expresiones,

21 No se trata aquí de la acepción registrada en el diccionario de la RAE (s.f.) (“43. intr. Ser suficiente para algo. *Su paciencia no dio para más.*”), ya que este uso se da únicamente con la preposición *para* y este no es el caso para la expresión brasileña/misionera.

como “¿será que da?” o “¡Basta! Ya da” (Amable 1975: 130). Otro regionalismo mencionado por Amable resulta interesante:

-¿Sólo? – pregunta el comerciante, luego de apartar la mercadería solicitada.

-Sólo – responde el comprador, para indicarle que no desea nada más.

Se trata de un adverbio castellano, de uso corriente en todo el país, y aún en otros países hispanohablantes. La modalidad regional estriba en ese uso asiduo, escueto e invariable, con valor de “nada más”. Y es allí en donde se advierte la influencia brasileña, pues con ese sentido se emplea el *só* en el estado de Rio Grande do Sul. (Amable 1975: 34)

Este uso de *sólo* tal vez se podría calificar como calco semántico o como la transferencia del uso pragmático/la tradición discursiva del PB al español de Misiones.

6. Conclusiones

El alcance de la influencia del PB sobre la variedad de español de los hispanohablantes de la zona fronteriza noreste de Misiones es una cuestión que necesita de más estudios. Este análisis preliminar ha mostrado que, principalmente en el léxico, es visible la influencia del PB a través de los préstamos. También son probables los fenómenos de contacto en el campo de la morfosintaxis, como lo muestran usos alejados del español canónico, a saber, los objetos nulos que son muy usuales en el PB. En el nivel fonético, en cambio, no parece haber influjo alguno del PB, puesto que las características descritas como misioneras se conservan en los hablantes entrevistados. En el campo del léxico sería de interés averiguar qué palabras son solo de la región fronteriza del noreste de la provincia y cuáles también son conocidas en otras partes de Misiones o Argentina (y en qué medida se adaptan fonéticamente). Con respecto a los fenómenos morfosintácticos igualmente habría que estudiar su alcance y si puede haber otras explicaciones de su ocurrencia aparte de la influencia brasileña. Otro aspecto a profundizar sería el de comprobar si en el español de los hablantes bilingües, sobre todo en los que tienen el portugués como lengua del hogar, la influencia del portugués se hace notar más, como se vio en el caso de la confusión del género en palabras etimológicamente emparentadas, a fin de comprobar si el comentario “Acá no hay español nem português, é portunhol” de un informante es cierto.

Bibliografía

- Abadía de Quant, Inés (2000): “El español del Nordeste”, en: Fontanella de Weinberg, María Beatriz (coord.): *El español de la Argentina y sus variedades regionales*. Buenos Aires: Edicial S.A., 101–137.
- ADDU = Thun, Harald (2000a): *Atlas lingüístico diatópico y diastrático del Uruguay*: (ADDU). Kiel: Westensee-Verlag.
- ADDU-Norte = Thun, Harald (2000b): *Atlas lingüístico diatópico y diastrático del Uruguay – Norte*: (ADDU – Norte). Kiel: Westensee-Verlag.
- ALERS = Koch, Walter/Altenhofen, Cléo V./Klassmann, Mário S. (2011): *ALERS: Atlas lingüístico-etnográfico da Região Sul do Brasil; cartas fonéticas e morfosintáticas*. Porto Alegre: Ed. UFRGS.
- ALiB = Cardoso, Suzana A./Mota, Jacyra A./Aguilera, Vanderi d. A. (2014): *Atlas lingüístico do Brasil*. Londrina: Eduel.
- Amable, Hugo (1975): *Las figuras del habla misionera*. Santa Fé (Argentina): Editorial Colmegna.
- Behares, Luis (2007): “Portugués del Uruguay y educación fronteriza”, en: Brovetto, Claudia/Geymonat, Javier/Brian, Nicolás (coord.): *Portugués del Uruguay y educación bilingüe*. Montevideo: ANEP, 99–171.
- Bein, Roberto (ed.) (2011–2017): *Legislación sobre lenguas en la Argentina: Manual para docentes*. <<http://www.linguasur.com.ar/panel/archivos/8e7b4dd361b63f707ab820a8c595f447manual-para-docentes.pdf>> (14 junio 2020).
- Carvalho, Ana María. (2006): “Nominal Number Marking in a Variety of Spanish in Contact with Portuguese”, en: Face, Timothy L./Klee, Carol (eds.): *Selected proceedings of the 8th Hispanic Linguistics Symposium*. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project, 154–166.
- Carvalho, Ana María. (2008): “‘Eu gosto do jeito da Globo falar português’: palatalização e urbanização do português uruguaio”, en: Espiga, Jorge/Elizaincín, Adolfo (eds.): *Español y portugués: um (velho) novo mundo de fronteiras e contatos*. Pelotas: EDUCAT, 65–106.
- Carvalho, Ana María. (2014): “Sociolinguistic continuities in language contact situations: The case of Portuguese in contact with Spanish along the Uruguayan-Brazilian border”, en: Amaral, Patrícia/Carvalho, Ana Maria (eds.): *Portuguese-Spanish Interfaces: Diachrony, synchrony, and contact*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 263–294.
- Castilho, Ataliba T. de (2014): *Nova gramática do português brasileiro*. São Paulo: Contexto.

- Colantoni, Laura (2001): “Préstamos léxicos del guaraní en el español de Corrientes (Argentina)”, en: De la Cruz, Isabel (ed.): *La lingüística aplicada a finales del siglo XX*. Alcalá de Henares: Univ. de Alcalá, 309–316.
- Cyrino, Sonia (1997): *O objeto nulo no português do Brasil*. Londrina: Editora da UEL.
- Cyrino, Sonia (2010): “Objetos nulos no português brasileiro e no espanhol da América do Sul”, en: Döll, Cornelia (ed.): *De arte grammatica: Festschrift für Eberhard Gärtner zu seinem 65. Geburtstag*. Frankfurt am Main: Valentia, 89–112.
- De Ramos, Patricia (2017): *Estratégias de realização do objeto direto anafórico de terceira pessoa no Espanhol de Oberá – Misiones (Argentina): um estudo sociolinguístico*. Rio de Janeiro: UFRJ.
- Dietrich, Wolf (2002): “La situación actual del contacto lingüístico guaraní-castellano en la Argentina”, en: Díaz, Norma/Ludwig, Ralph/Pfänder, Stefan (eds.): *La Romania americana: Procesos lingüísticos en situaciones de contacto*. Madrid, Frankfurt am Main: Iberoamericana, 41–50.
- Duarte, Maria E. (2018): “Do pronome nulo ao pronome pleno: A trajetória do sujeito no português do Brasil”, en: Roberts, Ian/Kato, Mary A. (eds.): *Português brasileiro: Uma viagem diacrônica: homenagem a Fernando Tarallo*. São Paulo – SP: Editora Contexto, 83–103.
- Eidt, Robert C. (1971): *Pioneer settlement in northeast Argentina*. Madison: University of Wisconsin Press.
- Elizaincín, Adolfo (1992): *Dialectos en contacto: Español y Portugués en España y América*. Montevideo: Arca.
- Elizaincín, Adolfo/Behares, Luis/Barrios, Graciela (1987): *Nos falemo brasileiro: Dialectos portugueses en Uruguay*. Montevideo: Ed. Amesur.
- Fontanella de Weinberg, María Beatriz (coord.) (2000): *El español de la Argentina y sus variedades regionales*. Buenos Aires: Edicial S.A.
- Gallero, María C./Krautstoft, Elena M. (2009): “Proceso de poblamiento y migraciones en la Provincia de Misiones, Argentina (1881–1970)”, *Avá* 16, 245–264.
- Gómez Seibane, Sara (2012): *Los pronombres átonos (le, la, lo) en el español*. Madrid: Arco Libros.
- Haensch, Günther/Werner, Reinhold (coord.) (2000): *Diccionario del español de Argentina: Español de Argentina – español de España*. Madrid: Ed. Gredos.
- Hernández, Edith/Palacios, Azucena (2015): “El sistema pronominal átono en la variedad de español en contacto con maya yucateco”, en: *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación* 61, 36–78.

- Kato, Mary A. (1993): "The distribution of pronouns and null elements in object position in Brazilian Portuguese", en: Ashby, William J./Mithun, Marianne/Perissinotto, Giorgio/Raposo, Eduardo (eds.): *Linguistic perspectives on the Romance languages*. Amsterdam: Benjamins, 225–235.
- Kaul Grünwald, Guillermo (1977): *Diccionario etimológico lingüístico de Misiones*. Posadas-Misiones: Ed. Puente.
- Kloss, Heinz (1978): *Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen seit 1800*. Düsseldorf: Schwann.
- Kovacci, Ofelia (1992): "El objeto directo anafórico en el español de la provincia de Corrientes y un caso de interferencia del guaraní", en: *España y el Nuevo Mundo: Un diálogo de 500 años*. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras, 1307–1320.
- Kovacci, Ofelia (2003): "Atlas lingüístico-antropológico de la República Argentina", en: *Boletín de la Academia Argentina de Letras* enero-junio, 267–268.
- Lipski, John M. (2011): "Um caso de contato de fronteira: O sudoeste", en: Mello, Heliana/Altenhofen, Cléo V./Raso, Tommaso (eds.): *Os contatos lingüísticos no Brasil*. Belo Horizonte: Ed. UFMG, 349–368.
- Lipski, John M. (2017a): "La evolución de la interfaz portugués-español en el noreste argentino", en: Corbella, Dolores/Fajardo, Alejandro (eds.): *Español y portugués en contacto: Préstamos léxicos e interferencias*. Berlin/Boston: De Gruyter, 391–412.
- Lipski, John M. (2017b): "Portuguese or Portuñol? Language contact in Misiones, Argentina", en: *Journal of Linguistic Geography* 4, 47–64.
- Martínez, Angelita (2015): "¿Cómo afecta la cultura a la gramática? El caso de los clíticos en el español americano", en: *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación* 61, 186–210.
- Masullo, Pascual J. (2003): *Clitic-less definite object drop in River Plate Spanish*. Paper presented at LSRL XXXIII. Bloomington, IN.
- Naro, Anthony J./Scherre, Maria Marta (2007): *Origens do português brasileiro*. São Paulo: Parábola.
- Noll, Volker (1999): *Das brasilianische Portugiesisch: Herausbildung und Kontraste*. Heidelberg: Winter.
- Palacios, Azucena (2000): "El sistema pronominal del español paraguayo: un caso de contacto de lenguas", en: Calvo Pérez, Julio (ed.): *Teoría y práctica del contacto: El español de América en el candelero*. Madrid, Frankfurt am Main: Iberoamericana; Vervuert, 123–143.
- Palacios, Azucena (2005): "Aspectos teóricos y metodológicos del contacto de lenguas: el sistema pronominal del español en áreas de contacto con lenguas

- amerindias”, en: Neumann-Holzschuh, Ingrid/Zimmermann, Klaus/Noll, Volker (eds.): *El español en América: Aspectos teóricos, particularidades, contactos*. Madrid, Frankfurt am Main: Iberoamericana, 63–94.
- Palacios, Azucena (2015): “El sistema pronominal átono de 3a persona: variedades de español en contacto con otras lenguas”, en: *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación* 61, 3–9.
- Patzelt, Carolin/Herling, Sandra (2013): *Weltsprache Spanisch: Variation, Soziolinguistik und geographische Verbreitung; Handbuch für das Studium der Hispanistik*. Stuttgart: Ibidem-Verl.
- Peña Arce, Jaime (2015): “Yeísmo en el español de América. Algunos apuntes sobre su extensión”, en: *Revista de Filología* 33, 175–199.
- Pérez, Mario J. (2008): *Glosario de la lengua misionera*. Posadas: Impresora Posadas.
- Real Academia Española (s.f.): *Diccionario de la lengua española*, 23.ª ed., [versión 23.3 en línea]. <<https://dle.rae.es>> (14 junio 2020).
- Rona, José Pedro (1965): *El dialecto “fronterizo” de norte del Uruguay*. Montevideo: Linardi.
- Salvador, Claudio G. (2006): *Fundadores en tierra colorada*. Posadas, Misiones, Argentina: Ed. Univ. Nacional.
- Sanicky, Cristina (1996): “Las variaciones de /s/ final en el habla de mujeres y hombres en Misiones, Argentina”, en: *Bulletin of Hispanic Studies* 73, 311–324.
- Sanicky, Cristina (2001): “Influencias en el comportamiento de /r/ final en el habla dialectal de Misiones, Argentina”, en: *Bulletin of Hispanic Studies* 78, 137–154.
- Sanicky, Cristina (2008): “Las variantes de /j/ en Misiones, Argentina: estudio diacrónico-sincrónico”, en: *Bulletin of Hispanic Studies* 85, 599–608.
- Schäfer-Prieß, Barbara/Schöntag, Roger (2012): *Spanisch – Portugiesisch kontrastiv*. Berlin: De Gruyter.
- Schiavoni, Gabriela (1998/1999): “Porto capivara. Los ocupantes agrícolas de la frontera argentino-brasileña (Misiones, Argentina)”, en: *Estudios migratorios latinoamericanos*, 40–41, año 13/14, 449–469.
- Steffen, Martina (en prensa): “Am äußersten Rand des Portugiesischen: Portugiesisch-spanischer Sprachkontakt an der Grenze zwischen Brasilien und Argentinien”.
- Schwenter, Scott A. (2006): “Null Objects across South America”, en: Face, Timothy L./Klee, Carol (eds.): *Selected proceedings of the 8th Hispanic*

- Linguistics Symposium*, Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project, 23–36.
- Thun, Harald (1985): “Die Berücksichtigung der sprachlichen Variationen im geplanten ‘Atlas Lingüístico-Etnográfico del Uruguay’”, en: *Romanistisches Jahrbuch* 36 (1985), 275–301.
- Thun, Harald (2000): “O português americano fora do Brasil”, en: Gärtner, Eberhard/Hundt, Christine/Schönberger, Axel (eds.): *Estudos de geolingüística do português americano*. Frankfurt am Main: TFM, 185–227.
- Thun, Harald (2010): “Variety complexes in contact: a study on Uruguayan and Brazilian Fronterizo”, en: Auer, Peter/Schmidt, Jürgen E. (eds.): *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*. Berlin [u.a.]: De Gruyter, 706–723.
- Vandresen, Paulino (2010): “Uso e colocação dos pronomes átonos no português brasileiro na Região Sul”, en: Döll, Cornelia (ed.): *De arte grammatica: Festschrift für Eberhard Gärtner zu seinem 65. Geburtstag*. Frankfurt am Main: Valentia, 451–467.
- Vidal de Battini, Berta E. (1966): *El español de la Argentina: Estudio destinado a los maestros de las escuelas primarias*. Buenos Aires: Consejo Nacional de Educación.